



## LIETUVOS RESPUBLIKOS KULTŪROS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J. Basanavičiaus g. 5, LT-01118 Vilnius, tel. (8 5) 219 3400, faks. (8 5) 262 3120, el. p.dmm@lrkm.lt.  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188683671

Vyriausybės kanceliarijai

2019-05-09 Nr. *52-1277*  
I 2019-04-26 Nr. S-1442

### DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMŲ PROJEKTŲ

Lietuvos Respublikos kultūros ministerija, pagal kompetenciją įvertinusi išvados pateiktus Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. vasario 13 d. Vyriausybės nutarimo Nr. 159 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašo ir Klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose ir kituose dokumentuose lietuvių kalba tvarkos aprašo patvirtinimo“ pakeitimo ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos 2001 m. gruodžio 18 d. nutarimo Nr. 1540 „Dėl Pranešimų pagal Jungtinių Tautų žmogaus teisių apsaugos konvencijas, kurių dalyvė yra Lietuvos Respublika, ir Jungtinių Tautų žmogaus teisių tarybos vykdomai visuotinei periodinei peržiūrai rengimo ir pateikimo tvarkos aprašo patvirtinimo ir komisijų sudarymo“ pakeitimo projektus, mano, kad vertimo į lietuvių arba užsienio kalbą tvarkos pakeitimai yra netikslingi dėl šių priežasčių:

1) teigiamai vertimų praktikos prasme vertintinas vertimų centralizavimas Vyriausybės kanceliarijoje. Vertimų centralizavimas leidžia užtikrinti vieningos praktikos formavimą;

2) abejotinas vertimų proceso skaidymo į atskiras dalis tikslingumas, kuomet dokumentų vertimą organizuoja atitinkama ministerija, o dokumentų vertimo ekspertizės ir išversto dokumento autentiškumo tvirtinimo funkcija priskiriama Vyriausybės kanceliarijai, kadangi tai sąlygos institucijų funkcijų dubliavimą ir ilginis atitinkamus procesus;

3) su teisės aktų vertimais susijusių funkcijų perkėlimas ministerijoms padidins lėšų poreikį darbo užmokesčiui mokėti, kadangi už šių funkcijų vykdymą Valstybės tarnybos įstatymo 30 straipsnio pagrindu reikės skirti priemokas arba, priklausomai nuo funkcijų apimties, steigti naujas valstybės tarnautojų pareigybes.

Dėl aptartų priežasčių siūlytume palikti galiojančią ir pasiteisinusią vertimo į lietuvių arba užsienio kalbą tvarką, apsiribojant redakcinio ir techninio pobūdžio pakeitimais, kuriuos sąlygojo ministerijų ir kitų institucijų pavadinimų pasikeitimai bei Europos teisės departamento prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos reorganizacija.

Visuomenės informavimo ir autorių teisių politikos grupės vadovas,  
atliekantis ministerijos kanclerio funkcijas

Deividas Velkas